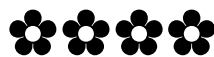
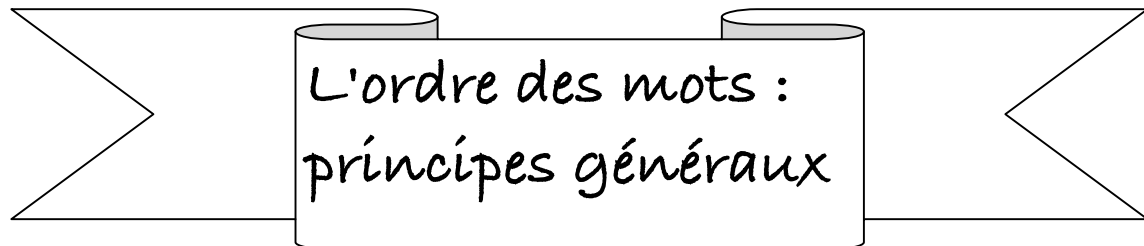


P. SERJOT
 linguistique du russe
 2e année



Quelle que soit la langue, les unités linguistiques (sons, morphèmes, propositions) se présentent comme une *suite linéaire*: elles sont disposées les unes après les autres.

Selon les langues, l'ordre de succession des mots est plus ou moins souple, plus ou moins rigide.

Dans certaines langues de nombreuses relations grammaticales sont exprimées uniquement par l'ordre des mots. Ainsi en anglais seul l'ODM différencie la détermination dans *a race horse / a horse race*. En français, comme dans toutes les langues dites "analytiques" (= langues sans flexion nominale), c'est l'ordre des mots qui permet de différencier l'objet du sujet: S-V-O:

Pierre voit Paul ≠ Paul voit Pierre

Néanmoins parfois en français l'ordre des mots présente des libertés qui n'ont aucune incidence sur le sens :

Je n'ai pas vu passer le temps

Je n'ai pas vu le temps passer.

Dans les langues à flexion nominale (= "synthétiques": latin, russe), l'ODM est beaucoup plus souple, puisque les marques formelles de cas remplissent la fonction que seul l'ODM peut remplir pour les langues sans flexion:

domina ancillam rogat = ancillam domina rogat

dominam ancilla rogat = ancilla dominam rogat

Il n'existe pas de langue où l'ODM soit totalement aléatoire ou complètement anarchique.

Ainsi en russe, l'ODM est beaucoup plus souple qu'en français, mais n'en est pas totalement libre pour autant. Le fait que ce soient les flexions nominales qui marquent la fonction des mots dans la phrase permet que les trois phrases suivantes soient toutes correctes:

1- *На берегу реки туристы остановились.*

2- *Туристы остановились на берегу реки.*

3- *На берегу реки остановились туристы.*

Ces trois phrases sont correctes grammaticalement, mais l'information qu'elles donnent n'est pas exactement la même. Il s'agit en particulier de la répartition entre éléments connus et éléments nouveaux.

La phrase 1- répond à la question

Что сделали туристы на берегу реки?

La phrase 2- répond à la question

Где остановились туристы?

ou bien

Что сделали туристы?

Quant à la phrase 3, elle répond à la question:

Что случилось на берегу реки?

Une façon de rendre compte de la répartition différente de l'information dans ces trois phrases est la théorie dite de la «division actuelle» (russe: актуальное членение, tchèque: aktuální členení)

La façon traditionnelle de répartir les constituants d'une phrase était, depuis Aristote et les grammairiens alexandrins, la structure Sujet / Prédicat:

Socrate [sujet] — est mortel [prédicat]

Dans les années vingt le Cercle linguistique de Prague (R. Jakobson, V. Mathésius) développe la notion de *fonction*, héritée de Saussure. On a vu qu'une même fonction (par exemple celle de marquer la structure actancielle) peut être remplie par des éléments formels tout à fait différents (par exemple la flexion en latin / l'ODM en français).

Les pragois proposent une autre distinction: la structure *thème / rhème*.

Le **thème** est l'objet du message,

le **rhème** est un commentaire sur le thème, c'est à dire le contenu proprement informatif du message.

La structure thème / rhème ne correspond pas nécessairement à la structure sujet / prédicat.

Ex:

Андрей // поехал в Ленинград.

Sujet Prédicat

Mais selon l'intonation, la répartition entre le donné et le nouveau peut être différente:

Андрей поехал в Ленинград.

Th. Rh.

Андрей поехал в Ленинград.

Th. Rh.

Une autre découverte des Pragois (V. Mathésius) est l'opposition entre un style «neutre», purement informatif (non-marqué) et un style «émotionnel», «subjectif» (marqué).

Ex: en français:

Mon frère a cassé son vélo (non-marqué)

Mon frère, il a cassé son vélo (marqué)

N.B. Actuellement en français parlé il y a inversion du rapport marqué / non marqué pour ce type de constructions «clivées».

En russe, l'ODM n'est pas pertinent pour la structure syntaxique (langue flexionnelle), mais est pertinent pour la division actuelle. On dira que l'ODM est «libre», mais cette liberté n'est ni illimitée, ni immotivée, ni fortuite.

- facteurs qui *limitent* l'ODM: la structure grammaticale de la phrase. Ainsi la préposition doit obligatoirement se trouver **devant** le mot qu'elle régit. On ne peut donc en aucun cas dire:

* На остановились берегу туристы реки.

ou

* Остановились берегу на реки туристы

- facteurs qui *motivent* l'ODM: le contenu contextuel de la phrase. Les «grammaires de texte» ont montré qu'un énoncé se profère rarement sans un «fond"», sans la connaissance de quelque chose qui l'a précédé.

Ainsi, les membres de la phrase et leurs constituants ont, du point de vue du contexte (c'est à dire de la *cohérence* avec ce qui précède), une importance variable.

- ce qui est le plus important, ce qui est nouveau = le noyau de la communication

- ce qui n'est plus important (puisque ça a *déjà été dit*, et que ça résulte du contexte) = le point de départ du message

L'importance contextuelle des membres de la phrase se reflète dans l'accent d'insistance (à l'oral), et dans l'ordre des mots.

Ex:

В класс вошёл наш учитель математики.

(= qui est entré?: on sait que qqn est entré, et on fait savoir **qui**)

Наш учитель математики вошёл в класс.

(= **où** est entré le professeur?: on parle du prof et on dit qch à son sujet)

N.B. Cette répartition entre éléments connus et nouveaux est également un problème de *détermination*. Celle-ci est à la base de la répartition entre l'article défini et l'article indéfini en français:

- Вошёл офицер = **un** officier entra

- Офицер вошёл = **l'**officier entra



I/ Contraintes de la structure grammaticale

Parfois un membre de phrase a une position *fixe*. Mais la plupart du temps il a une position *habituelle*.

▣ A) Le *SUJET* a une position fixe (= obligatoire) quand il y a risque de confusion entre l'objet et le sujet (coïncidence morphologique du Nominatif et de l'Accusatif)

-> ordre obligatoire: S-V-O:

- Мать любит дочь ≠ Дочь любит мать [*≠ Мама любит дочку...*]
- Бытие определяет сознание [*l'existence détermine la conscience*]
- Предложение рождает спрос [*l'offre crée la demande*]

ou répartition entre emploi référentiel et emploi attributif des noms:

• Автор романа «Обломов» — И. А. Гончаров [*L'auteur du roman Oblomov est Gontcharov*]

≠ И. А. Гончаров — автор романа «Обломов» [*Gontcharov est l'auteur du roman Oblomov*]

• Муж Наташи — инженер [*le mari de Natacha est ingénieur*]

≠ (Этот) инженер — муж Наташи [(*cet ingénieur est le mari de Natacha*)]

• Наш долг — учиться отлично [*Notre devoir est d'étudier de façon excellente*]

≠ Учиться отлично — наш долг [*Etudier de façon excellente est notre devoir*]

Exceptionnellement, l'infinitif- sujet se place après le substantif prédicat si celui-ci est précédé du pronom *это* :

• Он говорил, что это гадость [= prédicat] так поступать [= sujet] (L. Tolstoj) [*il disait que c'est une vilénie d'agir ainsi*]

▣ B) Le *PREDICAT* a une position fixe, obligatoirement après le sujet dans les cas susmentionnés.

Autres positions fixes:

- après le sujet quand il est adjectif forme longue sans copule:

• задача трудная [*le problème est difficile*]

• воздух свежий [*l'air est frais*]

Avant le sujet, l'adjectif ne peut être qu'épithète:

• трудная задача [*un problème difficile*]

• свежий воздух [*un air frais*]

Si l'on veut garder l'ordre Prédicat — Sujet, l'adjectif doit être de forme courte:

• трудна́ задача [*le problème est difficile*]

• свеж воздух [*l'air est frais*]

- Le Prédicat a une position fixe **avant** le sujet en incise de discours d'auteur, placé après le discours direct. S'il a un complément de manière, celui-ci est en principe placé **avant le verbe**:

- Да, — сказал он.

[= ODM identique au français: *Oui, dit-il*, mais inverse de celui de

l'anglais:

Yes, he said.]

- Да, — согласился Савельев. (Симонов)
- — Скажи, пожалуйста, — удивился Егорычев. (Симонов)
- — Вот он! — с торжеством воскликнула она. (Панова)
- — Я больше так не хочу, — властно сказала мать. (Панова)
- — Это ещё что? — сердито спросил Пётр. (Горький)

□ C) L' *OBJET* (direct ou indirect) et, en général, tous les autres actants que le sujet, exprimés par un pronom personnel ou le pronom démonstratif *это* sont en principe après le verbe:

- Я подарю тебе пояс, унизанный жемчугом (Гоголь) [*Je t'offrirai une ceinture sertie de perles*]
- Она протянула ему руку, но вдруг спохватилась. (Слепцов) [*Elle lui tendit la main, mais soudain se ravisa*]
- Я не ждала, не хотела видеть его. (Каверин) [*Je ne l'attendais pas, je ne voulais pas le voir*]
- Но каждый переживал это по-своему. (Фадеев) [*Mais chacun vivait cela à sa façon*]

Mais attention: les pronoms personnels ne sont pas des enclitiques, ils peuvent donc être en première place, *même* s'ils ne portent pas d'accent d'insistance.

Ex: tournures impersonnelles:

- Меня поразило, что он пришёл так поздно. [‘J’ai été frappé qu’il soit arrivé si tard’]
- Тебе было холодно? [*Avais-tu froid?*]
- Его ранило осколком гранаты. [*Il a été blessé par un éclat de grenade*]
- Ей вдруг стало трудно дышать. [*Soudain elle eut du mal à respirer*]

Ex: thème contextuel, précédant le rhème:

- Я читаю запрещённые книги. Их запрещают читать потому, что они говорят правду. (Горький) [*Je lis des livres interdits. On interdit de les lire parce qu'ils disent la vérité*]
- Алексей выбрался из толпы. Его остановил Беридзе — взволнованный, бледный, с воспалёнными глазами. (Ажаев) [*Aleksej parvint à s'extirper de la foule. Il fut stoppé dans son élan par un Beridze ému, pâle, aux yeux enflammés*]

□ D) L' *ÉPITHÈTE* se trouve **avant** le mot auquel il se rapporte.

- Было *жаркое* лето.
- Я купил *новую* рубашку.

Lorsque l'épithète a un complément, celui-ci est **interposé** entre l'adjectif et le substantif dans la langue livresque:

- Эти империи не только не имели, но и не могли иметь *единого* для империи и *понятного* для всех членов империи *языка*. [‘Non seulement ces empires n'avaient pas, mais encore ils ne pouvaient pas avoir une langue unique pour l'empire et compréhensible pour tous’]

- Господин скинул с себя картуз и размотал с шеи *шерстяную*, радужных цветов, *косынку*. (Гоголь) [‘Le monsieur ôta sa casquette et déroula son écharpe en laine aux couleurs chatoyantes’]

Dans la langue courante l'épithète suivie d'un complément se trouve **après** le substantif, séparé par une virgule:

- langue livresque:

- *Освобождённая* Советской Армией Чехословакия встала на путь строительства социализма. [‘La Tchécoslovaquie, libérée par l'armée soviétique, s'engagea dans la voie de la construction du socialisme’]

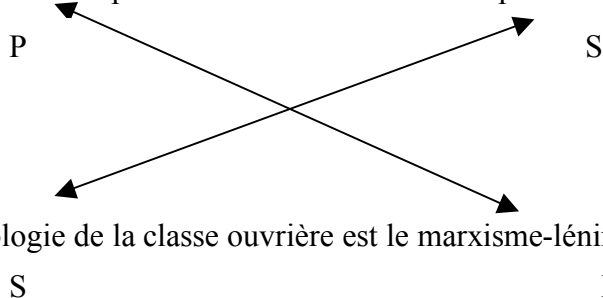
- langue courante:

- Чехословакия, *освобождённая* Советской Армией, встала на путь строительства социализма. [‘La Tchécoslovaquie, libérée par l'armée soviétique, s'engagea dans la voie de la construction du socialisme’] (traduction unique en français)

□ E) Comment reconnaître un sujet d'un prédicat?

La question est moins innocente qu'il peut paraître. Il arrive souvent que ce qui est sujet en français apparaisse sous la forme d'un prédicat en russe et inversement, alors même que l'ODM est identique dans les deux langues :

- Идеологией рабочего класса является марксизм-ленинизм.



- недостатком было то, что...
le défaut était que...

❖ II/ Importance du contexte

Dans un ordre des mots «neutre», «non émotionnel», on va du connu vers le nouveau: ordre Thème - Rhème, ou Rhème seul.

Ex:

- Наступает *длинный зимний вечер*. [‘Commence une longue soirée d'hiver’]
≠ Долгожданная весна наконец *наступила*. [‘Le printemps tant attendu arriva enfin’]
- Прошло *два часа* [‘Deux heures passèrent’]
≠ Назначенные два часа уже *прошли*. [‘Les deux heures prévues étaient déjà écoulées’]
- Была *собака* [‘Un chien hurlait’]
≠ Собака *выла* [‘Le chien hurlait’]
- Петров *поедет в Москву*. [‘Petrov ira à Moscou’]
≠ В Москву поедет *Петров*. [dislocation en français: ‘C'est Petrov qui ira à Moscou’]
- Он был очень доволен *письменной работой Лены*.
≠ Письменной работой Лены *он был очень доволен*.
- К крестьянину на двор залез осенней ночью *вор*. (Крылов) [‘Par une nuit d'automne un voleur entra dans la cour d'un paysan’] (Il est impossible de conserver en français l'ODM du russe)
- Следуя общему настроению умов, ездил туда и я. (Салтыков-Щедрин)

En revanche, dans un ODM marqué, avec un élément mis en relief (emphasis), on peut trouver l'ODM Rhème — Thème. Dans ce cas, le rhème porte l'accent d'intensité.

- В Москвú мы поедem! [‘C'est à Moscou que nous irons!’]
- Петрúв отвечает, не ты! [‘C'est Petrov qui répond, pas toi!’]
- Карандаш мне подай! [*Ton crayon, passe-le moi!*]
- В самом деле, приходите вечером. Праздник же сегодня. (Ажаев) [*Mais oui, venez ce soir. C'est que c'est fête aujourd'hui*]
- Уже не мальчик я, чтобы жить, ничего не понимая (Караваева) [*Je ne suis quand même plus un gamin, pour vivre sans comprendre*]
- Непрактичный ты человек! [*Comme tu manques d'esprit pratique!*]
- Завидую я вам, что вы так свободно гуляете по морям (Новиков-Прибой) [*Je vous envie de pouvoir vous promener ainsi librement sur les mers*]
- Эх, Павел, не могу я говорить о последних днях! (Н. Островский) [*Ah, Pavel, décidément, je ne peux parler de ces derniers jours!*]
- Зашевелился народ (Шолохов) [*Les gens commencent à bouger*]

☐ A) Position du *SUJET*

Le sujet peut se trouver à la fin de la proposition s'il n'est pas *thématisé*, c'est à dire s'il fait partie intégrante du rhème:

- Обедали у неё в этот день Стракун и англичанка. (Бунин)

[Ses invités ce jour-là étaient (thème) Strakun et une / L'Anglaise (rhème)]

Cet ODM est particulièrement fréquent au début d'un récit ou d'une étude critique, quand l'auteur, en plaçant le sujet à la fin de la phrase d'introduction, veut attirer sur lui l'attention du lecteur:

- На рассвете, в тумане и сумраке, когда все еще спали в городе Синопе, подошел к Синопу разбойничий корабль.

[Dans la brume, au crépuscule de l'aube, alors que tout le monde dormait encore à Sinope, un bateau pirate s'approcha de la ville]

- Очень активно и успешно работал во время Великой Отечественной войны поэт Александр Трифонович Твардовский..

[Le poète A.T.Tvardovskij travailla avec beaucoup d'énergie et de succès pendant la seconde guerre mondiale // pendant la seconde guerre mondiale le poète A.T.Tvardovskij travailla avec beaucoup d'énergie et de succès] (manuel d'histoire de la littérature soviétique à l'usage des écoles)

☐ B) Inversion *SUJET / VERBE*

Dans la langue de la littérature: elle a lieu couramment au début d'une histoire quand l'auteur présente la scène et met le lecteur au courant des événements. L'ensemble de la phrase est le rhème, et il n'y a pas de thème.

- Течёт река к морю, идёт год за годом. Каждый год зеленеет к весне серый лес над Днестром и Реутом. (Бунин)

[La rivière coule vers la mer, les années se succèdent. Chaque année à l'approche du printemps reverdit la forêt grise qui domine le Dniestr et le Reuth]

Remarque la fréquence de l'inversion dans ce genre de contextes, même après des expressions adverbiales qui habituellement n'entraînent pas d'inversion.

- Когда-то вечером, весной 1916 гола, сидел я один в белесых сумерках. (Рождественский)


[Un soir du printemps (de) 1916, je me tenais assis tout seul dans les ténèbres blanchâtres...]

- Однажды, ранней весной, шли мы в Батуми из Порт-Саида. (Бунин)

[Un jour, au début du printemps, nous étions en route pour Batoumi en venant de Port Saïd]

En revanche s'il n'y a pas d'inversion, le récit commence sans préambule, et provoque un *effet de connaissance* : le destinataire (le lecteur) est supposé connaître la situation, le contexte. C'est le principe du «incipit in medias res».

- Гости давно разъехались. (Тургенев)
[*Les invités étaient partis depuis longtemps*]
- Ресторан опустел. Остались только я и Леонид Антонович. (Куприн)
[*Le restaurant s'était vidé. Il ne restait plus que L.A. et moi*]

 L'inversion est systématique avec des verbes indiquant le début d'une existence, tels que

наступать / наступить
наставать / настать
быть
бывать
проходить / пройти
стать

- Настанет время, я вам больше не буду рабом.
[*Un temps viendra // viendra le (un) temps où je ne serai plus votre esclave*]
- Наступила осень. [*L'automne arriva // Ce fut l'automne*]
- Бывают странные случаи. [*Il arrive d'étranges choses*]
- Но вскоре стала война. [*Mais bientôt ce fut la guerre*]

Dans ce type de phrases, le sujet ne précède le prédicat que s'il est fortement individualisé, c'est à dire thématisé. cf. en français: article défini, adjectif possessif, adjectif démonstratif, tous moyens anaphoriques : renvoient à qqch de connu, de déjà mentionné.

- Они (= товарищи) твердили : до скорой встречи, до скорой встречи... и вот встреча наступила. (Федин) [*et ces retrouvailles étaient arrivées*]
- *Детство и юность* её и двух братьев прошли на Пятницкой улице. (Чехов) [*Son enfance et son adolescence, ainsi que celle de ses deux frères, s'étaient passées sur la rue Piatnitskaya*]
- Весь этот вечер прошел как нельзя лучше. (Чехов) [*Toute cette soirée se déroula le mieux du monde*]

❖ III/ Champ de la négation

En russe, comme en logique formelle, mais à la différence du français, la négation porte sur le mot ou groupe de mots qui la suit immédiatement.

Ex: quelle est la négation de la phrase:

Вчера я был в театре.

- Вчера я не был в театре : *hier je ne suis pas allé au théâtre* (négation totale de la phrase)
- Вчера я был не в театре : *hier ce n'est pas au cinéma que je suis allé* (sous-entendu: c'est dans un autre endroit)

- Вчера не я был в театре: *hier ce n'est pas moi qui suis allé au théâtre* (sous-entendu: c'est quelqu'un d'autre)
- Не вчера я был в театре: *ce n'est pas hier que je suis allé au théâtre* (sous-entendu: c'est un autre jour)

Pour rendre en français ce déplacement du champ de la négation, on utilise le procédé de «focalisation»: l'expression idiomatique "C'EST ... QU ..."



Bibliographie

- BORRAS F.M., CHRISTIAN R.F.: **Russian Syntax**, Oxford, Clarendon Press, 1979, p. 403 sqq.
- HAVRANEK B. et al: **Příruční mluvnice ruštiny**, Praha, SPN, 1966, t.2, p. 320-330.

Appendice :

«Ce qui fait le mieux ressortir la fonction de sujet, c'est la comparaison de la division actuelle de la proposition en thème et énonciation avec la division formelle en sujet et prédicat grammaticaux (il apparaît par ex. que le sujet grammatical n'est pas, en tchèque, aussi thématique que le sujet grammatical en français ou en anglais; la division actuelle de la phrase tchèque, du fait de l'ordre des mots non mécanisé, en thème et énonciation, permet d'éliminer le différend entre thème et sujet grammatical que d'autres langues éliminent par exemple en employant le passif).»

Thèses de 1929, Change-3, 1969, p. 30